

PROGRAMA
PROVISIONAL

#JORNADASTREMÉDICA
XIV
2025

JORNADAS INTERNACIONALES DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN MÉDICA

Del 24 al 26 de abril en la Universidad de Córdoba (España)

Coorganizan



PRIMER DÍA: jueves 24 de abril

14.00-15.00	REGISTRO Y ACREDITACIÓN	
15.00-15.30	INAUGURACIÓN DE LAS JORNADAS <i>Tremédica: 20 años de Traducción y Medicina</i> Presidencia y Comité (30 min)	
15.30-16.15	<i>¿Somos los traductores una raza en extinción?</i> María Fernanda Lozano (45 min)	
16.15-17.30	Salón de actos	Sala Mudéjar
	<ul style="list-style-type: none">● <i>Calcos oscuros, soluciones claras</i> Pilar Comín Sebastián (30 min)● <i>Novedades en IA: el panorama actual</i> Nora Díaz (45 min)	<ul style="list-style-type: none">● <i>Evaluación comparativa de la traducción automática neuronal en documentación psiquiátrica: análisis de historiales clínicos</i> Irene Fuentes-Pérez y Manuel Flores-Sáenz (15 min)● <i>Medicina Gráfica y traducción social: cómo acercar la ciencia al cuidador y al paciente oncológico pediátrico</i> Fabiola Jurado (15 min)● <i>Herramientas de IA y tecnologías del lenguaje en biomedicina: relevancia de expertos del dominio médico y traducción</i> Martin Krallinger (45 min)
17.30-18.00	Pausa	
18.00-19.00	Salón de actos	Sala Mudéjar
	<ul style="list-style-type: none">● <i>El arte de cerrar heridas: terminología inglés-español de las suturas quirúrgicas</i> Paz Gómez Polledo (45 min)● <i>El uso de eufemismos en oficina de farmacia</i> Francisco Bautista (15 min)	<ul style="list-style-type: none">● <i>Inteligencia emocional ante la inteligencia artificial: el papel del lingüista en 2025</i> Laura Casanellas (15 min)● <i>Hablando claro sobre el cáncer: un diccionario comprensible para pacientes</i> Paula Torres López (15 min)● <i>Comunicación multilingüe e interpretación en contextos de salud mental</i> Raquel Lázaro Gutiérrez (15 min)● <i>La ergonomía y la salud física en el trabajo (resumen visual)</i> Emma Goldsmith (15 min)
19.00-19.45	<ul style="list-style-type: none">● <i>Transformando la terminología en salud de la mujer: Innovaciones y resultados de un proyecto con sensibilidad de género e Inteligencia Artificial</i> Chelo Vargas (45 min)	

● traducción e interpretación ● comunicación clara ● inteligencia artificial ● medicina gráfica

PROGRAMA PROVISIONAL

SEGUNDO DÍA: viernes 25 de abril

9.00-9.45		Salón de actos	Sala Mudéjar
		<ul style="list-style-type: none"> ● La moda de la media con un promedio mediano: formulemos la bioestadística sin fórmulas Gonzalo Claros (45 min) 	<ul style="list-style-type: none"> ● Función y perfil de los intérpretes médicos en el sistema sanitario privado en España Nina Gavlovych (15 min) ● Los tests de inteligencia en un ámbito intercultural: problemas, adaptaciones y evaluación Ricarda Hirte (15 min) ● Doctora, ¿qué me pasa? Simplificación de informes médicos de salud femenina Ovidia Martínez (15 min)
9.45-10.45		<ul style="list-style-type: none"> ● La historia de la traducción médica: ni camino de rosas ni rosas sin espinas Bertha Gutiérrez Rodilla (60 min) 	
10.45-11.15		<p>Pausa (café, servicio incluido)</p>	
11.15-12.45		Salón de actos	Sala Mudéjar
		<ul style="list-style-type: none"> ● La investigación en traducción y comunicación centrada en los pacientes: una necesidad emergente Isabel García Izquierdo y Vicent Montalt (60 min) 	
		<ul style="list-style-type: none"> ● Traducir definiciones Lorenzo Gallego (30 min) 	<ul style="list-style-type: none"> ● Radiografía de un dossier de registro de un medicamento Elisa Manzanal y María Pineda (30 min)
12.45-13.45		<ul style="list-style-type: none"> ● El Libro Rojo: 25 años de un diccionario crítico de dudas Fernando Navarro (60 min) 	
13.45-15.45		<p>Pausa (almuerzo, servicio no incluido)</p>	
15.45-17.00		<p>MESA REDONDA ● La revista Panace@: 25 años de Medicina, Lenguaje y Traducción Pilar Castillo Bernal (moderadora), Lorenzo Gallego Borghini, Alejandro García Aragón, Bertha Gutiérrez Rodilla, Fernando Navarro, María Luisa Rodríguez Muñoz (90 min)</p>	
17.00-17.30		<p>Pausa (café, servicio incluido)</p>	
17.30-19.00		Salón de actos	Sala Mudéjar
		<p>17.30-17.45</p> <ul style="list-style-type: none"> ● La interpretación en obstetricia: estudio observacional de la presencia de interpretación en un hospital español Carmen Pena Díaz y Sofía Antequera Manzano (15 min) <p>17.45-18.15</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Decálogo de comunicación clara en salud Mónica Adler (30 min) 	<p>TALLER</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Cosnautas te invita a jugar Laura Munoa y María Verónica Saladrigas (90 min)
		<p>18.15-19.00</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Inteligencia artificial para una comunicación más clara Carmen Torrijos (45 min) 	

PROGRAMA PROVISIONAL

TERCER DÍA: sábado 26 de abril

9.00-10.15	Salón de actos	Sala Mudéjar
	<ul style="list-style-type: none"> ● <i>OncoTRAD: un proyecto de Humanización en Salud</i> Ingrid Cobos y Juan de la Haba (45 min) 	
	<ul style="list-style-type: none"> ● <i>Introducción a los conceptos y secretos para una buena infografía</i> Guido Rodríguez de Lema Tapetado y Juan Sánchez-Verde Bilbao (30 min) 	
10.15-11.00	<ul style="list-style-type: none"> ● <i>Medicina Gráfica, comunicando en colores</i> Mónica Lalanda (45 min) 	
11.00-11.30	<p style="text-align: center;">Pausa (café, servicio incluido)</p>	
11.30-12.45	Salón de actos	Sala Mudéjar
	<ul style="list-style-type: none"> ● <i>Diversidad y sensibilidad cultural en la validación lingüística</i> Nur Ferrante (30 min) ● <i>La traducción intralingüística y los LLM al servicio del paciente de cardiología: retos y oportunidades para la alfabetización en salud</i> María del Carmen Balbuena Torezano (15 min) ● <i>La traducción médica ante la inconsciencia artificial</i> Ana Atienza (30 min) 	<p>TALLER</p> <ul style="list-style-type: none"> ● <i>Visual Abstract: el uso del grafismo a la hora de publicar</i> Guido Rodríguez de Lema Tapetado y Juan Sánchez-Verde Bilbao (75 min)
12.45-13.45	<p style="text-align: center;">MESA REDONDA</p> <ul style="list-style-type: none"> ● <i>La traducción médica y la IA: hablan los expertos</i> Ana Atienza (moderadora), Ingrid Cobos, Nora Díaz, Martin Krallinger, Carmen Torrijos, Chelo Vargas (60 min) 	
13.45-14.15	<ul style="list-style-type: none"> ● <i>Base terminológica de ortopedia y traumatología: un sueño hecho palabras</i> Luciana Ramos y Betty Galiano (30 min) 	<p>TALLER</p> <ul style="list-style-type: none"> ● <i>De principiantes a especialistas: Xbench para control de calidad y otras aplicaciones</i> Soledad Llarrull (30 min)
14.15-15.00	<p style="text-align: center;">CLAUSURA DE LAS JORNADAS Presidencia y comité (45 min)</p>	

● traducción e interpretación ● comunicación clara ● inteligencia artificial ● medicina gráfica

Todas las sesiones de las jornadas se llevarán a cabo en el Rectorado de la Universidad de Córdoba. Fuera del horario de las jornadas, se planifican actividades lúdico-culturales y la celebración de tres cumpleaños en 2025: los **20 años de Tremédica**, los **25 años de Panace@** y los **25 años del Libro Rojo**.

PATROCINADORES

PATROCINADOR PLATA

LINGUISTIC VALIDATION



ART OF DIVERSITY
Healing through language



NN Translations
Your source of life science linguistic expertise

PATROCINADORES BRONCE

Becoming a Professional Translator/Interpreter

take5steps[®]
Comprehensive Training and Professional Development



BUREAUCOM[®]

INTERPRETING + TRANSLATION SERVICES IN OVER 40 LANGUAGES



TERRA
TRANSLATIONS